

Вклад Мартина Лютера в развитие немецкого языка и культуры

Осьмак О.В.

БГМУ, кафедра иностранных языков

Историческая справка

Лютер Мартин

(1483—1546), богослов и политический деятель, глава Реформации в Германии, основоположник немецкого протестантизма (лютеранства).



Краткая биография

В 14 лет Мартин идет учиться в Марбургскую францисканскую школу. Выполняя волю родителей, юноша поступает в 1501 г. в Эрфуртский университет, чтобы получить высшее юридическое образование. Пройдя курс «свободных искусств» и получив в 1505 г. степень магистра, Лютер начинает изучать юриспруденцию, однако гораздо больше его увлекает богословие.

Лютер уходит в монастырь ордена августинцев, где принимается за изучение средневековой мистики. В 1506 г. он становится монахом, в следующем году его посвящают в священники. В 1508 г. Лютер прибывает в Виттенбергский университет для чтения лекций. В 1512 г. Лютер становится доктором богословия и профессором. Преподавательская деятельность сочеталась с чтением проповедей и выполнением роли смотрителя 11 монастырей.

В 1517 г., 18 октября, выходит папская булла об отпущении грехов и продаже индульгенций. **31 октября 1517 г. на дверях Замоквой церкви в Виттенберге Мартин Лютер вывешивает сочиненные им 95 тезисов, критикующих католическую Церковь, отвергающих ее главные постулаты.** Согласно выдвинутому Лютером новому религиозному учению, светское государство должно быть независимым от церкви, а самому духовенству необязательно выступать посредником между Богом и человеком, Лютер отводил ему роль наставника христиан в духе смирения. Отвергались им культ святых, требование безбрачия духовных лиц, монашество, авторитет папских декретов. Оппозиционно настроенное население увидело в учении Лютера призыв к свержению авторитета католицизма, а также к выступлениям против общественного строя, с которым он был единым целым.

Краткая биография

Лютера вызвали в Рим на церковный суд, однако, чувствуя общественную поддержку, он не поехал. В 1519 г. в ходе диспута с представителями католицизма открыто озвучил согласие со многими тезисами Яна Гуса, чешского реформатора. Лютера предают анафеме; в 1520 г. он во дворе университета устраивает публичное сожжение папской буллы, в которой глава католиков отлучает его от церкви, а в его обращении «К христианскому дворянству немецкой нации» звучит мысль о том, что дело всей нации - борьба с папским засильем. Позднее, в 1520-1521 гг., с изменением политической обстановки, его призывы становятся менее радикальными, христианскую свободу он трактует как духовную свободу, которая совместима с несвободой телесной.

Поддержку Папе Римскому оказывает император Карл, и на протяжении 1520-1521 гг. Лютер укрывается в принадлежащем курфюрсту Фридриху Саксонскому замке Вартбург. В это время **он начинает переводить на родной язык Библию.**

Следующий период биографии Мартина Лютера отмечен жесткой критикой радикально-бюргерских реформаторских направлений, народных восстаний, требованиями расправы с бунтовщиками. В то же время история немецкой общественной мысли запечатлела Лютера как **человека, внесшего большой вклад в развитие народной культуры, реформатора литературного языка, музыки, системы образования.**

Скончался Мартин Лютер в родном городе 18 февраля 1546 г.

Перевод Библии на немецкий язык. Библия Лютера

Перевод Библии Лютером сыграл ключевую роль в Реформации в Германии и стал основой литературного немецкого языка. До Лютера существовало восемнадцать Библий, напечатанных на немецком языке. Но они имели столько неточностей, что не получили широкого распространения. Чтение Библии затрудняло также то обстоятельство, что во времена Лютера не было еще единого немецкого языка, **страна говорила на множестве разнообразных диалектов**. После рейхстага в Вормсе Лютеру пришлось скрыться в Вартбурге. Вынужденную бездеятельность великий реформатор использовал для перевода Нового Завета и сделал его за невероятно короткий срок - с декабря 1521 г. до марта 1522-го. А в сентябре 1522 года переведенный им Новый Завет был напечатан у Мельхиора Лоттата в Виттенберге. Его называют Сентябрьский Завет. 5000 экземпляров распродались мгновенно, и уже в декабре того же года вышло в свет второе, переработанное издание (Декабрьский Завет).

Больше времени потребовалось для перевода Ветхого Завета. Лютер сделал его вместе с **Филиппом Меланхтоном** за пять лет: (1529-1534). В «Послании о переводе» он рассказывает, с какими трудностями приходилось сталкиваться: «Довольно часто случалось, что мы в течение двух, трех, даже четырех недель разыскивали и расспрашивали об одном единственном слове, и иногда так и не находили ответа».

В сентябре 1534 года появилась, наконец, первая Виттенбергская Библия, изданная на немецком литературном языке и напечатанная у Ганса Люфта. Спрос на перевод Лютера был настолько велик, что до его смерти в 1546 году вышло тринадцать изданий, каждый раз заново просматриваемых и улучшаемых Лютером и его друзьями. Виттенбергский книгопечатник Ганс Люфт с 1534 по 1584 год напечатал примерно 100000 Библий — величайшее достижение для своего времени!

В основу своего перевода Лютер положил **«саксонский канцелярский язык»**. Он стремился писать так, чтобы текст легко понимался простым народом. **Способность глубоко проникаться содержанием Писания и хорошее чувство языка, свойственные Лютеру, сделали Библию народной книгой в Германии.** Это обеспечило его произведению необычайный успех.

Особенности перевода

Бог переведен как **der Gott**, Святой Дух как **der Heilige Geist**, Утешитель как **der Tröster**, Евангелие – **das Evangelium**, Церковь – **die Gemeinde** (община), Царство Божие – **Reich Gottes**, Пятидесятница – **das Pfingsten**, воскрешение – **die Auferstehung**, исполины – **Tyrannen**, вера – **der Glaube**, крещение – **die Taufe**, крест – **das Kreuz**, грех – **die Sünde**, благодать – **die Gnade**, епископ – **der Bischof**, зверь – **das Tier**, сатана – **der Teufel**.



Мартин Лютер и церковная музыка

Мартин Лютер с детства получил основательную музыкальную подготовку как лютнист, певец и композитор. Он дружил со многими популярными народными музыкантами.

Кредо Лютера: «Если Церковь хочет достичь мира - надо общаться с ней на его языке». На этом была основана его **реформа в церковной музыке: возрождение общинного пения на родном языке, использование близких народу, популярных в его среде интонаций, введение в богослужение настроения радости, при этом сохранение высоких стандартов качества музыки и ее исполнения. Эти идеи Лютер изложил в 1523 году в своем программном памфлете «О правилах богопоклонения».**

Реформатор впервые повсеместно ввел в церковную музыку технику контрафактуры. Это прием заимствования целых песен, мелодий как светского (народных, уличных, детских песен, любовной лирики), так и духовного репертуара разного происхождения: народная духовная песня, музыка католических богослужений.

Лютер упростил сложную полифоническую ткань католических хоровых произведений. Ритм мелодий стал энергичным, живым, порой с элементами танца. Это вдохнуло струю непосредственной радости в настроение таких хоралов, они стали **ближе к народу** по музыкальному языку. Эти хоровые произведения уже не были, как ранее, образцами отвлеченной, оторванной от жизни музыки. Они хорошо запоминались и **подхватывались народом, служили мощным средством его духовного просвещения.**

Лютер и Рождество

Согласно одной из версий, традицию украшать елку под Рождество изобрел церковный реформатор Мартин Лютер. Прогуливаясь по лесу, богослов был поражен красотой белоснежных елок, и, вернувшись домой, поставил посреди комнаты маленькую елочку, украсив её зажженными свечами.

Также теолог подчеркивал важность дарения подарков детям на этот праздник. Образ «Младенца Иисуса Христа» был одобрен Мартином Лютером для того, чтобы воспрепятствовать популяризации образа голландского Святого Николая, дарителя подарков.



Таким образом, Мартин Лютер вошел в историю не только как христианский богослов, инициатор Реформации, основатель протестантизма в Германии, но и выдающийся деятель культуры эпохи позднего средневековья, ведущий переводчик Библии на немецкий язык, один из создателей немецкого литературного языка.

«На том стою, и не могу иначе. Да поможет мне Бог. Аминь.»

«Музыка – лучшее утешение для опечаленного человека.»

«Если бы мне сказали, что завтра наступит конец света, то еще сегодня я посадил бы дерево.»

Спасибо за внимание!